

<u>ORIGINAL</u>	<u>TRANSLITERACIÓN</u>	<u>INTERLINEAL</u>	<u>EQUIVALENCIA FORMAL</u>	<u>EQUIVALENCIA DINÁMICA</u>	<u>PARAFRASEADA</u>
IDIOMAS ORIGINALES	LETRA POR LETRA	PALABRA POR PALABRA	FRASE POR FRASE	CONCEPTO POR CONCEPTO	RESCRITO EN UN LENGUAJE POPULAR
-BHS -Nestle-Aland	-Transliteración	-Interlineal	-Reina Valera -La Biblia de las Américas	-Nueva Versión Internacional	-Dios Habla Hoy -Biblia en lenguaje sencillo.
	-Escribir las letras originales con letras españolas	-Traducción de las palabras separadamente, sin que el resultado tenga sentido.	LITERAL: -Traducción con enfoque en las palabras originales mismas. <i>-Emisor original</i>	IDIOMÁTICA: -Traducción con enfoque en el significado de las palabras originales. <i>-Emisor/Receptor</i>	PARAFRASEADA -Reescrito con enfoque en el receptor actual en un lenguaje sencillo. <i>-Receptor actual</i>
Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο	Kaijo logos sarksegeneto	Y la palabra carne llegó a ser	Y el Verbo se hizo carne	Y el Verbo se hizo humano	Aquel que es la Palabra fue como uno de nosotros

La otra diferencia entre las versiones bíblicas tiene que ver con la crítica textual, un tema que trataremos en otro momento. La Reina Valera es traducida desde un manuscrito que se llama el *Textus Receptus* (un manuscrito griego fechado en la edad Media), mientras que las versiones más nuevas, como la Nueva Versión Internacional, utilizan un texto crítico. Es decir, eruditos comparan los 5,000 manuscritos griegos que tenemos, algunos siendo fechados en los primeros siglos, y escogen lo mejor de todos en base a la fecha, fidelidad, etc. de los manuscritos. Versiones como La Biblia de las Américas traducen desde el *Textus Receptus*, pero luego ponen notas al pie de página si hay dudas acerca de la fidelidad de una frase, diciendo, "los manuscritos más antiguos no incluyen esta frase". Un ejemplo se puede encontrar en 1 Jn 5:7. La Reina Valera incluye el versículo, la Nueva Versión no incluye el versículo y la Biblia de las Américas lo incluye con la nota. (Todo esto fue para abrir su apetito para el estudio del griego :). El capítulo 24 de mi libro, "Griego para pastores" trata el tema de la crítica textual.